

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 70 (2006)
Heft: 277-278

Rubrik: Mises en relief

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MISES EN RELIEF

AU SUJET DU VOCABULAIRE DES TEXTES MÉDICAUX EN ANCIEN FRANÇAIS

1. Observations générales

L'infatigable directeur de l'AND² (dont la version sur papier de la partie A-E vient de paraître) a eu la bonne idée d'exhumer et de publier la version française du *Traitier de Cyurgie* d'Albucasis contenue dans le ms. BNF fr. 1318⁽¹⁾.

Étant donné qu'a disparu le ms. de Metz 1228 que Gdf avait dépouillé dans son dictionnaire et qui renfermait une version différente de la traduction, on a ici un témoin précieux qui méritait d'être examiné de près. On ne peut que saluer cette heureuse initiative, qui fait suite à l'article paru ici 63, 23-53. Après avoir rappelé la transmission des textes, l'introduction [1-47] étudie avec soin le ms. et surtout la langue du texte; elle aboutit à la localisation en Lorraine de l'œuvre. Cette partie est bien instructive, car elle aborde de nombreux problèmes qui vont de la métalexigraphie (éclairage sur l'utilisation par Gdf du ms. de Metz perdu [4-7]) à l'inventaire du vocabulaire scientifique [11-17] (avec analyse quantitative), en passant par un relevé des mots régionaux [40-45]. L'introduction est suivie d'une solide bibliographie [49-63], de l'édition du texte [65-208] et d'un glossaire [209-310] qui est en même temps un index des noms propres (voir s.v. *Albucasim*, etc.).

2. L'édition

Le texte se lit en général agréablement. On aurait préféré cependant que ses lignes fussent numérotées puisque les références aux folios ne facilitent pas la tâche de vérification (dans ce compte rendu je me réfère au folio et à la ligne). Quant à la ponctuation que DT a adoptée «pour la commodité du lecteur» [47], elle aurait mérité un peu plus de soin pour rendre le rapport des propositions ou des phrases. On mettra ainsi un point en 1va/16 avant *Si* ou en 2rb/7 avant *Li*; – en 2vb/8 une virgule vaut mieux que le point-virgule après *trop*; – en 8ra/7 il faut un deux-points après *cauteris*; – en 39ra/1 la virgule est à mettre après *point* et non après *trueves* dans *se tu n'en trueves, point si quier .i. caste mire subtil*; – en 43vb/4 il faut mettre la virgule après (et non avant) *dit* dans *si com nos avons, dit si pren...*; – en 74rb/15 *enflee dedens: la nature si revenra li brisure* est à lire *enflee dedens la nature, si revenra...*

(1) Cf. David TROTTER, *Albucasis: Traitier de Cyurgie. Édition de la traduction en ancien français de la Chirurgie d'Abu'l Qasim Halaf Ibn 'Abbas al-Zahrawi du manuscrit BNF, français 1318*, Tübingen, Max Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 325), 2005, X + 310 pages.

Voici d'autres remarques sur le texte: 5vb/12, note 28 lire *au-dessus de* au lieu de *en-dessus de* (de même dans les notes 46, 66, etc.); – 12vn/16, la note 84 est incompréhensible, lire *Minuscule?* – 13vb/14 mettre une virgule entre *porrelz* et *ver-rues* s'ils sont tous les deux subst. comme le gloss. le dit; – 18ra/10 lire *qu'i* au lieu de *qui*; – 27ra/7 *d'au;s* et est à lire *d'aus; et*; – 35vb/16 lire *n'i* et non *ni*; – 51va/5, note 266 lire *sens* au lieu de *sense*; – 55vb/12, note 280 si *se* est exponctué dans le ms., on aurait dû le supprimer dans le texte; – 65vb/2 pas d'accent sur *pieces*; – 69rb/7, note 328 on n'a sans doute pas besoin de corriger *a* en *au*, cf. DolopL par exemple; – les questions éditoriales impliquent dans certains cas l'interprétation des lexèmes comme dans *psillon*, corrigé à tort en *p[er]sillon* ou *main* émendé sans nécessité en *ma[t]in*, dans *chicent* (interprétation douteuse), *brus* (lire *nous*?) ou *traï* (sans tréma) [cf. *infra* 7, *Lexique (en ordre alphabétique)*].

3. Le glossaire

Le glossaire est sérieux, parce qu'il donne des renvois systématiques aux dictionnaires et qu'il souligne les hapax, les premières attestations et les régionalismes en utilisant des marques diverses. C'est une pratique méritoire qu'on trouve rarement dans les éditions critiques. Ce travail a pu aussi s'appuyer sur les éditions récentes de T. Hunt (en particulier ChirRogH et PlatPractH). Voyons d'abord les mots qualifiés d'hapax. Ils sont très nombreux et enrichissent heureusement nos connaissances. Comme toute liste d'hapax, celle-ci pourra être complétée ou corrigée au hasard des lectures. Je noterai pour ma part *althelul*, *foscile*, *ladani* et *subtiliteit*. Par ailleurs, certains mots ou sens sont, bien qu'inconnus dans les autres textes, dépourvus de marque dans le gloss., par exemple *cuillier dou pis* de même que *tor-teil* au sens de "rouleau ou pansement tordu" (cf. *infra* 7).

Les premières attestations sont également nombreuses dans notre texte et DT a bien fait de les signaler comme telles. Chacun examinera attentivement cette liste, qu'il est néanmoins possible de compléter. Pour ce faire, je noterai que PlatPractH (2^e quart du 13^e s.) aurait mérité d'être dépouillé plus méthodiquement. Ainsi pour les mots *ana*, *ascarides*, *asclytes*, *camomille*, *cassialigne*, *catarre*, *cautele*, *consolidatives*, *corrosion*, *desiccatif*, *digestif*, *dissolutif*, *ebulicion*, *espondile*, *expression*, *extension*, *fumigation*, *innatureil*, *mengeson*, *opilation*, *pilules*, *porez*, *putrefaction*, *repercussives*, *salvatele*, *scotomie*, *secondine*, *sinapi* et *solutive* (pour tous les lexèmes cf. *infra* 7).

D'autres textes aussi fournissent des att. antérieures. Je proposerai par exemple: *chastron*, *chenal*, *continueement*, *declination*, *decrepites*, *estainchement*, *gitement*, *greit*, *mundifiement*, *plombeit*, *retrecie*, *sciatique* et *soudement*¹.

Certaines entrées, dépourvues de la marque de 1^{re} att., auraient mérité d'en être décorées. Citons *consolidation*, *contraction*, *corroder*, *cultellaire*, *defluer*, *degite-ment*, *desaluer*, *doi*, *escusauble*, *espine*², *esternuement*, *estiomenes*, *generation*, *glai-rouses*, *guindeges*, *impulsion*, *indigeste*, *levre*, *malice*, *mirach*, *mirtin*, *moistor*, *occultee*, *olivaire*, *rectification*, *restoration*, *sechor*, *section*, *subtil*, *tortuositeit*, *traitier*, *ypo-condres*, *yposarche* et *zirbe*.

Il y a aussi des mots qui ne sont pas recueillis dans le gloss. bien qu'ils soient attestés ici pour la 1^{re} fois, au moins à notre connaissance. On repêchera ainsi: *abre-viation*, *adition*, *amollissement*, *circulaire*, *congeler*, *continuation*, *copeure*, *declaration*, *gros*, *indication*, *infusion*, *invention* et *preparation*.

4. Les régionalismes

Voyons maintenant les mots qui sont qualifiés de régionalismes dans le glossaire. DT nous apprend qu'il entend par régionalisme «mot qui montre des aspects régionaux: forme, emploi, distribution géographique» [210]. Or cette définition l'a conduit à mélanger au moins deux catégories distinctes: d'une part les mots ou les sens dont la distribution est géographiquement limitée, et de l'autre les mots qui, bien que répandus généralement, se présentent dans le texte sous des formes régionales. Ainsi, si le s.f. *charnositeit* est qualifié de régional, ce n'est pas parce qu'il n'apparaît que dans un espace restreint – puisqu'il se lit dans ChirRogH 73, 80, 84; HMondB 181, etc.; GuiChaulMT p. 298 – mais parce que son suffixe est écrit *-teit* au lieu de *-té*. À mon avis il aurait mieux valu distinguer ces deux catégories et réserver à la 1^{re} classe la qualification de régionalisme. Du reste DT lui-même semble hésiter sur ce point, car alors qu'il considère *charnositeit* ou *clarteit* comme régionaux, il exclut de la catégorie les formes comme *durteit*, *moieneteit*, *ventositeit*, etc. (cf. *infra* 7).

Une autre incohérence se trouve si l'on examine le gloss. en le comparant avec le paragraphe de l'introduction consacré au lexique [40-44]. Celui-ci contient deux listes: la 1^{re} énumère les mots dont «le sens (ou l'existence) est limité(e) sur le plan géographique» [40], tandis que la 2^e comprend les mots qui apparaissent dans le texte sous des formes qu'on peut considérer comme régionales. Si l'on met pourtant ces listes et le glossaire côte à côte, on s'aperçoit tout de suite qu'il y a des contradictions: parmi les treize mots qu'on lit dans la 1^{re} liste, seuls les cinq premiers sont qualifiés de régionaux dans le gloss. tandis que les huit autres n'y ont pas le signe distinctif. De même, seuls les quatre premiers des douze mots énumérés dans la 2^e liste sont marqués comme régionalismes dans le glossaire. De plus, ni *charnositeit* ni *clarteit* dont je viens de parler ne sont admis dans la 2^e liste. Ces contradictions amènent les lecteurs à se demander quels sont vraiment les mots que DT juge régionaux. Si l'on laisse de côté les formes régionales, les régionalismes au sens restreint semblent être *chastron*, *chevril*, *craiffe d'uef*, *mice*, *peuchas*, *raichier* et *sentele*, et à cette liste on pourra ajouter *baile* (cf. *infra* 7).

5. Les indications lexicographiques

Les renvois aux dictionnaires ainsi que les remarques lexicographiques qui se trouvent sous chaque entrée du gloss. sont précieux et ils nous permettent de compléter rapidement nos outils. DT aurait pu pourtant être un peu plus rigoureux. Prenons comme exemple *poc* s.m. [sic] qui est qualifié tantôt de régional [42] tantôt non [280]. Malgré la différence de traitement, DT indique chaque fois que cette forme est attestée dans «des textes lorrains allant de 1200 au XIV^e» en renvoyant aux dictionnaires. Tandis qu'il précise que GdfC 10, 388b cite pour ce type EpMontDeuH et que le TL 7, 1259 enregistre AimonFIH et GregEzH, il se contente de reprendre pour le FEW 8, 51a et 52a l'indication vague «alothr.». Or si l'on retourne aux dictionnaires, on s'aperçoit que GdfC cite *poc* non seulement dans EpMontDeuH mais aussi dans une var. (Berne, Bürgerbibliothek 365, ms. daté du 14^e s.) qui correspond à ConsBoèceLorrA I, 1, 23 et que le FEW se réfère à ZrP 19, 92 (= J. Ulrich, «Eine altlothringische Uebersetzung des Dionysius Cato») et à BartschChrest 38, 19 qui provient de SBernAn¹F 41, 35. On voit ainsi que le dossier est plus étoffé que DT ne le suggère et que c'est peut-être à la leçon de ConsBoèceLorr qu'il pense sans la nommer quand il parle de l'att. du 14^e siècle. Une présentation plus complète aurait

été nécessaire et éventuellement l'on aurait pu citer comme témoin un peu plus tardif LionBourgK 2983 par exemple. Si l'on prend comme un autre cas de figure l'article *esternuement*, DT se borne à reprendre au FEW la date de ca. 1238 sans examiner d'où elle vient. Or elle semble correspondre à BiblePar citée par GdFC et reprise par le TLF. Et le DEAF date ce texte du milieu du 13^e siècle. Dans ces conditions, l'att. de ChirAlbT s'avère aussi précoce que celle de BiblePar et l'entrée *esternuement* aurait mérité de recevoir le signe de 1^{re} attestation. D'autres corrections ou compléments sur les indications lexicographiques concernent les entrées suivantes: *acostumeement*, *amenistremens*, *cerveil*, *craiffe d'uef*, *endives*, *ewer*, [*resoviner*], *restorour*, *spasme*, *superficial*, *tornet*, *vin noir*, *vismalve* et *vitriole* (cf. *infra* 7).

Sont susceptibles d'autres observations, enfin, les vocables: *acaice*, *accident*, *agrandir*, *aler en chambre*, *aloe*, [*amoillier*], *anet*, *aposteme*, *apostume*, *aristologe*, *awe*, *boude*, *cholor*, *chaut*, *clo*, *corbé*, *dal*, [*declairier*], *digeste*, *entrechetres*, *eslochies*, *espurgier*, *estraingnemens*, *estrecie*, *froit*, *gilbositeit*, *hainche*, *jaisses*, [*locher*], *melancolique*, *moiste*, [*mollifier*], [*morir*], *oef* et *uef*, *oeuvre* et *uevre*, [*poudrer*], [*raichier*], [*recoper*], *santeit*, *sec*, *sode*, *solution*, [*soviner*], *syfac*, *tendrons*, *uncine* et *ydropique* (cf. *infra* 7).

6. Résumé

Au total, cette édition princeps est la très bienvenue; elle nous donne un texte d'un grand intérêt, qui renouvelle substantiellement nos connaissances sur la chirurgie médiévale en langue française. Elle est accompagnée d'un appareil très complet de commentaires lexicaux et linguistiques, qui ne négligent pas la comparaison avec d'autres textes romans.

Takeshi MATSUMURA

7. Lexique (en ordre alphabétique)

[* = la forme du lemme est à revoir; [2] = cf. *supra* chap. 2]

abreviation s.f. "résumé" 1ra/11: c'est la 1^{re} att. qui précède SecrSecrPr4B 59 citée par DT lui-même ds MF 39-41, 592 comme exemple antédant le FEW 24, 26a [3]

acaice: aj. 42va/2, 18, 66va/15 [5]

accident s.m. "symptôme" 21vb/7, 23va/9, etc.: v. FevresKi p. 94 et aj. HuntAgnMed 2, 33 et 176 (G. Roques); le mot est-il adj. en 23ra/8 [*de la voie accident*], 32va/2 [*naturez et accidens*], 42rb/9 [*est naturez par naissance, ou accidens par maladie*] ? [5]

acostumeement: n'est pas absent du TL, v. 1, 119, 18 [5]

adition s.f. "action d'ajouter qch" 37va/10: att. qui antedate le FEW 24, 135b (< GdFC) [3]

agrandir v.intr. "devenir plus grand" 34vb/7: 3^e att. à aj. au DEAF G 1232, 53 [5]

aler en chambre: l'att. de *aleir en chambres* se lit en 47rb/18 et non en 46rb; on renverra à MèlRothwell 196 et à FevresKi p. 96 [5]

**aloe*: lire *aloé* et ajouter le renvoi au TL 1, 307 pour la forme *aloé* [5]

althelul: mot donné à tort comme hapax, comme DT lui-même nous l'a dit (RLiR 63, 35) [3]

- amenistremens*: renvoyer aussi au TL 1, 338 de même qu'à IntrAstrD 91 [5]
- *[*amoillier*]: ne s'agit-il pas plutôt de [*amollir*]? cf. *amolissans* 79rb/2 [5]
- amollissement* s.m. "action de rendre mou" 41vb/2: 1^{re} att. par rapport au DMF¹ (Gerson) et au FEW 6, 3, 54a [3]
- ana*, adv.: se lit déjà dans PlatPractH 229 [3]
- anet*: aj. ChirRogH 71 [5]
- aposteme*: on pourrait relever *aposteme de petit sens* 28ra/7, 28va/1, dont la signification n'est pas limpide [5]
- apostume*: pourquoi ne cite-t-on pas ici le syntagme *apostume enchancreit* 1va/9 alors que *aposteme enchancreit* est enregistré s.v. *aposteme*? [5]
- aristologe*: aj. 43ra/18 pour *aristologe longe* [5]
- ascarides*: se lit aussi dans PlatPractH 220 [3]
- asclytes*: comme le renvoi à HuntAgnMed 1, 231 (= PlatPractH; aj. 230, 232) l'indique, ce n'est pas la 1^{re} att. [3]
- awe*: *awe citrine* signifie "eau qui est de la couleur du citron", cf. *aigue citrine* 47rb/16 et GuiChaulMT p. 300 [5]
- baile* s.f. "sage femme": v. ici 61, 594; régionalisme [4]
- boude* "nombril": se lit aussi dans VisTondPF 45/6, texte du sud-est [5]
- **brus* (75rb/9): la lecture de *brus* ("inflammation" selon le gloss.) est-elle certaine? ne doit-on pas lire *nous* puisque dans le paragraphe il est question de *nous* ou de *nodation* et non de *brus*? [2]
- camomille*: se lit dans PlatPractH 232 [3]
- cassialigne*: pourquoi DT considère-t-il cette att. comme la 1^{re} malgré son renvoi à HuntAgnMed 1, 239, c'est-à-dire à PlatPractH? [3]
- catarre*: le renvoi à HuntAgnMed 1, 174 (= PlatPractH; aj. 199, 201, etc.) nous empêche de tenir nos att. pour les 1^{res} [3]
- cautele*: se lit aussi dans PlatPractH 197 [3]
- cerveil* [43 et 224]: l'att. de *cerveille* alorr. 1312 citée par le FEW d'après GdfC 9, 22b correspond à la var. du ms. BNF fr. 1554 de VoeuxPaonR 7166; on aurait pu ajouter une autre att. de *cerveille* que le TL 2, 137, 49 et 138, 16 a tirée de GILilleS [5]
- cholor* s.f. "dans l'humorisme, qualité qui gouverne essentiellement l'équilibre du sang et de la bile" 2ra/8, 9: v. GuiChaulMT p. 185 [5]
- chastron*: se lit dès EvratGenABo 11399; régionalisme [3, 4]
- chaut* adj. "chaud (comme terme de l'humorisme)" 2ra/5, 6, 9, etc.: 2^e att. après PlatPractH, v. GuiChaulMT p. 184; *de chaut en chaut* loc.adv. "tout de suite" 49va/16: v. TL 2, 335, 17 qui ne cite que MeraugisF, cf. aussi GarLorrI 10856 (G. Roques) [5]
- chenal*, qu'on peut traduire non pas par "bronches" (trop contextuel) mais par "conduit dans le corps, autre que les artères et les veines" (v. GuiChaulMT p. 298): déjà attesté dans ChirRogH 49, 50, 51, 76 [3]
- chevril*: régionalisme [4]

- **chicent* (50vb/13): est-il à lire *chient* ou *chiecent*? [2]
- circulaire* adj. “qui a la forme d’un cercle” 10va/5, v. TL 2, 441 = TLF [3]
- clo*: il faut distinguer les sens, car les att. de 13vb et de 14ra signifient “furoncle”; renvoyer pour ce sens au FEW 2, 771a et au TL 2, 487, 35 [5]
- congeler* v.tr. “solidifier” 17va/13, 22rb/9, 37ra/16, etc.: 1^{re} att. par rapport au TL 2, 689 = TLF [3]
- consolidation*: apparaît ici pour la 1^{re} fois, v. GuiChaulMT p. 227 [3]
- consolidatives*: déjà dans PlatPractH 216, 218, 228, etc. [3]
- continuation* s.f. “ce qui continue” 17vb/15, 24rb/6, 36va/12, 49ra/12, 52vb/14, 76va/7: v. TL 2, 773 = TLF [3]
- continueement*: se lit dès JBelethOff¹ ch. 48 [3]
- contraction*: 1^{re} att., contemporaine de LapidFPS 110 cité par l’AND², par rapport au TL 2, 777 et au TLF qui citent AldL [3]
- copeure* s.f. “action de couper” 30va/11: v. TL 2, 831; Gdf 2, 291a; AND² *coupeure* [3]
- corbé*: au moins en 30ra/2 et 55vb/5 on devra lire *corbes* sans accent; v. d’ailleurs le 2^e passage dans l’éd. ainsi que l’att. de 74vb/7 ignorée du gloss. [5]
- corroder*: semble être attesté ici pour la 1^{re} fois [3]
- corrosion*: se lit dans PlatPractH 193, 196 [3]
- craiffe d’uef* [41 et 233]: DT signale que Gdf 2, 354a renvoie à DC mais en fait Gdf reprend un passage de Coincy d’après DC tout en citant ImMonde ms. Tours, f. 29v; on aurait pu indiquer de plus que la citation de Coincy correspond à CoincyII9K 3289 var.; régionalisme [4, 5]
- cuillier dou pis*: n’est pas connu ailleurs, à marquer comme hapax [3]
- cultellaire*: semble être attesté ici pour la 1^{re} fois [3]
- dal*: la 1^{re} réf. est à lire 36va et non 31va [5]
- [*declairier*]: en 21rb/10 [*soit delez lou soleil si que li ovraiges soit declairiez*] le verbe ne signifie-t-il pas “éclairer (au sens concret)” ? [5]
- declaration* s.f. 1ra/3, 11, 12: 1^{re} att. par rapport au TL 2, 1253 [3]
- declination*: le mot n’est pas absent du TL, voir 2, 1254, 52 où est cité PsCambrM 100, 3 (= AND²); aussi l’att. de ChirAlbT n’est-elle pas la 1^{re} [3]
- decrepites*: si l’on tient compte de EvratGen (= EvratGenABo 5856) cité par GdfC et rappelé par DT, ChirAlbT ne constitue pas la 1^{re} att. [3]
- defluer*: semble être attesté ici pour la 1^{re} fois [3]
- degitement*: c’est la 1^{re} att. pour le sens de “action d’agiter” qu’il faut ajouter au DEAF J 295, 27 [3]
- desaluer* (qu’il faut ranger après *desaluement*): semble aussi être la 1^{re} att. par rapport à Gdf 2, 533b qui cite non seulement ChirBrun mais aussi AspremR [3]
- desiccatif*: l’att. signalée de HuntAgnMed 1, 232, c’est-à-dire de PlatPractH (aj. 179, 196, 234) prouve que ChirAlbT n’est pas la 1^{re} att. [3]
- digeste*: le sens est plutôt “qui a la propriété de se digérer facilement”, v. GuiChaulMT p. 208 [5]
- digestif*: v. PlatPractH 168, 230, 231 [3]

- dissolutif*: v. PlatPractH 174, 180, 182, etc. [3]
- doi*: le syntagme *doi indice* est la 1^{re} att. citée par le DEAF I 201 [3]
- ebulicion*: v. PlatPractH 208, 211, 218, etc. [3]
- endives*: la 1^{re} att. de OvMor citée par GdfC est à supprimer, car le passage correspond à OvMorB XII, 1031 *Si semoit sel en leu d'avaine (: Athaine)* [5]
- entrechetres*: lire *estrument* au lieu de *instrument* à la 2^e ligne s'il s'agit de l'att. de 10vb/7; l'att. de EvratGen citée par Gdf correspond à la var. B de EvratGenABO 2038 «*Et si feras cinquante (B cinc entor) chastres*», la lecture de l'éd. Bo est-elle erronée? [5]
- escusable*: 1^{re} att. par rapport au TL et à l'AND² [3]
- *eslochies*: à lire *eslochiés* avec accent et c'est plutôt le p.p. [5]
- espine*²: 1^{re} att. pour le sens de "colonne vertébrale", v. FevresKi p. 110 [3]
- espondile*: v. PlatPractH 206 [3]
- espurgier*: en 3ra/15 on a le v.pron. et non v.tr. [5]
- estainchement*: attesté dès LapidALS 562, v. AND² [3]
- esternuement*: l'att. de ChirAlbT s'avère aussi précoce que celle de BiblePar et l'entrée aurait mérité de recevoir le signe de 1^{re} attestation [3, 5]
- estiomenes*: sans doute la 1^{re} att. [3]
- estraingnemens*: aj. *estraignement* 33vb/18 [5]
- estrecie*: est plutôt le p.p.f. de *estrecier* [5]
- ewer*: renvoyer aussi au FEW 24, 216a qui enregistre le sens de "aplanir" d'après Gdf 3, 674c [5]
- expression*: v. PlatPractH 191, 210, 211, 213 [3]
- extension*: v. PlatPractH 232, 240 (= AND²) [3]
- foscile*: mot donné à tort comme hapax, v. TL 3, 1963, 30 et il faudra tenir compte de GuiChaulMT p. 139-140 pour améliorer l'interprétation [3]
- froit* adj. "froid (comme terme de l'humorisme)" 2rb/1, 9rb/19, etc.: 2^e att. après PlatPractH, v. GuiChaulMT p. 185 [5]
- fumigation*: v. PlatPractH 175, 196, 201, etc. [3]
- generation*: 1^{re} att. pour le sens de "production", qu'il faut ajouter au DEAF G 478, 30 [3]
- gilbositeit*: pour le commentaire tenir compte du DEAF G 1712 [5]
- gitement*: v. DEAF J 319 [3]
- glairouses*: 1^{re} att. à aj. au DEAF G 796 [3]
- greit*: la loc. *de greit en greit* est attestée depuis SBernCantG 5/76, 20/186, v. DEAF I 576 [3]
- gros* adj. "qui manque de finesse (employé dans l'humorisme)" 10rb/3, 12vb/3: 1^{re} att. à aj. au DEAF G 1483, 15 [3]
- guindeges*: 1^{re} att. citée par le DEAF [3]
- hainche*: renvoyer à *boiste* pour *boiste de la hainche*, syntagme qu'on pourra ajouter au DEAF H 128 [5]
- impulsion*: 1^{re} att. citée par le DEAF I 147 [3]

- indication* s.f. “signe d’évolution d’une maladie révélé par un examen clinique” 16rb/15: 1^{re} att. à aj. au DEAF I 198, 33 [3]
- indigeste*: cité par le DEAF I 207 comme 1^{re} att. [3]
- infusion* s.f. “action de verser” 11rb/18: 1^{re} att. citée pour ce sens par le DEAF I 262 [3]
- innatureil*: v. DEAF I 282 qui cite PlatPractH [3]
- invention* s.f. “action de trouver (?)” 46va/2 [*li invention de la dolor*]: est-ce la 1^{re} att. pour ce sens à aj. au DEAF I 382, 6? [3]
- jaisses*: aj. *jaisse* 32rb/19, 32va/15 [5]
- ladani*: forme donnée comme hapax mais qui se retrouve aussi dans PlatPractH 196, 199 [3]
- levre*, pour le sens de “bords d’une plaie, d’une incision”: n’est-ce pas la 1^{re} att.? GdfC 10, 77a ne cite que 16^e s. ChirLanfranc et le TL 5, 382, 42 enregistre seulement HMonDB (> FEW et TLF) [3]
- *[*locher*]: lire [*lochier*] [5]
- **main* (75ra/13): la correction en *matin* est superflue, v. TL 5, 808, 21 [2]
- malice*: constitue la 1^{re} att. pour le sens de “qualité nuisible”; l’att. de «*Secres de Salerne*, ms. Modène Este 28» citée par GdfC correspond à GrantHerbC, v. FevresKi p. 116 [3]
- melancolique*: c’est la 2^e att. après PlatPractH 176, etc.; ces deux att. antident le TLF qui cite comme 1^{re} att. IntrAstr d’après GdfC [5]
- mengeson*: v. PlatPractH 188, 195 [3]
- mice*: régionalisme [4]
- mirach*: n’est-ce pas la 1^{re} att. comme le suggère le renvoi à RLiR 63, 35? [3]
- mirtin*: semble être la 1^{re} att. [3]
- moiste*: il faudra distinguer les sens, et pour le sens de “moite (comme terme de l’humorisme)” 2rb/2, 9rb/19, etc. on peut signaler qu’il s’agit de la 2^e att. après PlatPractH, v. GuiChaulMT p. 185 [5]
- moistor*: il faut distinguer les sens, et en 2ra/11, etc. on a le sens de “qualité qui gouverne essentiellement l’équilibre du sang et du flegme (dans l’humorisme)” et il s’agit de la 1^{re} att., v. GuiChaulMT p. 186 [3]
- *[*mollifier*]: l’inf. étant attesté en 76rb/10 sous forme de *mollifier*, on doit modifier l’entrée [5]
- [*morir*]: aj. *mortes* p.p.f. “sans puissance (d’une main)” 71ra/2 [5]
- mundifiement*: on a une att. antérieure dans JBelethOff¹ ch. 11 [3]
- occulte*: c’est la 1^{re} att. du v.tr. *occulter* “cacher”, v. TLF qui cite OvMorB V, 3268 [3]
- oef* et *uef*: à réunir [5]
- oeuvre* et *uevre*: à réunir [5]
- olivaire*: semble être attesté ici pour la 1^{re} fois [3]
- opilation*: v. PlatPractH 167, 171, 175, etc. [3]
- **p[er]sillon* (5vb/3 et 6rb/10): la correction est sans doute inutile, garder *psillon* “herbe aux puces”, v. TL 7, 2033, 24 *psile* qui cite MoamT et ajouter PlatPractH 239 *psilum*; 246 *psilium* et R 94, 174 (je dois cette dernière réf. à G. Roques) [2]

- peuchas*: régionalisme [4]
- pilules*: v. PlatPractH 178 (certes leçon corrigée) [3]
- plombeit*: le mot est attesté dans RaschiD², v. TLF s.v. *plomber* [3]
- poc*: v. observations *supra* [5]
- porez*: v. PlatPractH 206, 228, 229 [3]
- [*poudrer*]: aj. 25vb/6 [5]
- preparation* s.f. “préparation” 1ra/13: 1^{re} att. par rapport au TL 7, 1772 qui cite GouvRoisGauchyM. [3]
- putrefaction*: v. PlatPractH 207 [3]
- [*raichier*]: le mot se lit aussi en 7ra/4; régionalisme [4, 5]
- [*recoper*]: définir par “retrancher un petit morceau dans (une gousse d’ail)” [5]
- rectification*: semble être attesté ici pour la 1^{re} fois [3]
- repercussives*: v. PlatPractH 202, 215, 216, etc. [3]
- [*resoviner*]: que signifie le point d’interrogation mis devant «ms.»? On aurait pu préciser que la citation que Gdf a tirée du ms. BNF fr. 1446 de Kanor semble être la var. de KanorM 12223; par ailleurs, supprimer le point d’interrogation après «Gdf» puisque celui-ci est la source du FEW [3]
- restoration*: semble être attesté ici pour la 1^{re} fois [3]
- restorour*: renvoyer au FEW 10, 321b qui date erronément du 16^e s. l’att. de ChirBrun (2^e m. 14^e s.) citée par Gdf [5]
- retrecie*: s’il s’agit plutôt du p.p.f. de *retrecier*, celui-ci est attesté depuis GuillPalM 5096, v. TL [3]
- salvatele*: v. PlatPractH 207 *salvatella* [3]
- santeit*: pourquoi *santeit* et *saniteit* ne sont-ils pas distingués comme dans le TL? [5]
- sciatique*: ce n’est pas la 1^{re} att. pour l’emploi subst., v. ChirRogH 86, mais pour le syntagme *voine sciatique* c’est la 1^{re} att., v. GuiChaulMT p. 265 [3]
- scotomie*: v. PlatPractH 183 [3]
- sec*: il faut distinguer les sens et pour le sens de “sec (comme terme de l’humorisme)” 2ra/5, 6, etc. on a ici la 2^e att., v. GuiChaulMT p. 187 [5]
- sechor*: préciser que le mot signifie en 2ra/8, 9, etc. “qualité qui gouverne essentiellement l’équilibre de la bile et de la mélancolie (dans l’humorisme)” et qu’il s’agit de la 1^{re} att. [3]
- secondine*: v. PlatPractH 242 [3]
- section*: sans doute la 1^{re} att. [3]
- sentele*: régionalisme [4]
- sinapi*: v. PlatPractH 173, 209 [3]
- sode*: la déf. manque, v. FevresKi p. 165 [5]
- solution*: le sens de “séparation” 3rb/9 et 25va/18 est dans *solution continuee* et *solution de continuation*; ne sont-ce pas des var. pour *solution de continuité* “séparation des tissus qui sont normalement continus”? cf. GuiChaulMT p. 395, ajouter *solucion de continu[i]té* ds HuntAgnMed 1, 11; d’autre part si le syntagme

- solution de ventre* est absent des dictionnaires, pourquoi n'est-il pas pourvu du signe indiquant qu'il ne se retrouve pas ailleurs (cf. *soluciun* "relâchement du ventre" ds R 106, 78, 497 [G. Roques])? [5]
- solutive*: v. PlatPractH 187, 188 [3]
- soudement!*: v. ContPerc³R 42660 [3]
- [*soviner*]: le sens de "renverser, mettre sur le dos" convient-il à l'att. de 71ra/9 «quant on l'a sovineit sus son ventre»? En fait *soviner*, toujours accompagné de la préposition *sus*, se traduira par "mettre sur" et le complément est *dos*, *hairel*, *teste*, *col*, *ventre*, *costeit* [5]
- spasme*: le mot n'est pas absent du TL, v. 3, 1160, 4 s.v. *espasme* qui cite AldL; pour d'autres att., v. GuiChaulMT p. 396 [5]
- subtil*, pour le sens 2 "fluide (en parlant du sang)": c'est la 1^{re} att., v. GuiChaulMT p. 217 [3]
- subtiliteit* au sens de "minceur": mot donné comme hapax mais qui est attesté également avec ce sens dans PlatPractH 221 [3]
- superficial*: le commentaire «la forme *superficial* est postérieure, Oresme» est erroné, v. les deux premières citations de HMonDB dans le TL [5]
- superfluiteit*: la définition "surabondance, excès" est à corriger en "sécrétion abondante du corps", v. GuiChaulMT p. 220 [3]
- syfac*: le renvoi au TL est à lire 9, 640 et la citation du TL que DT comprend comme «Vieille; mil. 13^e s.» désigne JFevVieilleC daté de ca. 1370; on pourrait signaler qu'une att. antérieure se lit dans PlatPractH 231 comme le signale GuiChaulMT p. 393; aj. encore ChirRogH 79 [5]
- tendrons*: aj. *tenrons* 65rb/16 [5]
- tornet*, le TL 10, 436, 16 s.v. *tornet* renvoie à ZrP 46, 286 = TilChaceOis [5]
- torteil* au sens de "rouleau ou pansement tordu": inconnu ailleurs, à marquer comme hapax [3]
- tortuositeit*: 1^{re} att. [3]
- **traï* (45rb/4 et ailleurs): sans tréma (lire *traï*) [2]
- traitier*: noter que c'est la 1^{re} att. de la forme *traitier* qui précède celle de GilMuisK citée par le TL 10, 515, cf. aussi SAndréB 120 (ajout de G. Roques) [3]
- uncine*: aj. pour renvoyer à *oncine* [5]
- vin noir*: la citation du TL 11, 504, 28 ne vient pas de SecrSecrAbernB mais de SecrSecrPr²H 57; aj. une autre att. dans notre texte: 74vb/15 [5]
- vismalve*: renvoyer aussi au DEAF G 1634 [5]
- vitriole*: le mot se lit non seulement dans ChirRogH 52 mais aussi en 58 [5]
- ydropique*: il faudra mieux distinguer les emplois, parce que l'att. de 9ra/8 n'est pas adj. mais c'est un s.f. qui signifie "hydropisie" (v. DEAF I 30, 23) et qu'en 40ra/14 on a un adj. subst., v. DEAF I 30, 12 [5]
- ypocondres*: 1^{re} att. citée par le DEAF I 402 [3]
- yposarche*: attesté ici pour la 1^{re} fois, v. DEAF I 408, qui corrige RLir 63, 48 [3]
- zirbe*: sans doute la 1^{re} att. [3]